

paisea

REVISTA DE PAISAJISMO · LANDSCAPE ARCHITECTURE REVIEW

SEPTIEMBRE SEPTEMBER 2009 - SPAIN 18,50€

#010

EL ELEMENTO VEGETAL
THE GREEN ELEMENT

ISSN 1887-2557



renaturalización del seymaz. ginebra. suiza

atelier ar-ter / m. barthassat, j. menoud, l. de wurstemberger. edms ingénieurs sa. p. rossel.
viridis sa. acade. ecotec sa. m. hottinger



La experiencia de "renaturalización" del río Seymaz es el resultado de una demanda ecológica y social. En efecto, el proyecto se basa en la gestión de las aguas (polución y crecidas), en la biodiversidad de los humedales y en la puesta en valor del espacio público rural. Durante cerca de veinte años Ginebra ha desarrollado un vasto programa de renaturalización impulsado por los medios del entorno.

El proyecto ha pretendido facilitar la percepción del "diálogo" existente entre tierra, geometría construida, divagación, erosión y colonización de especies vegetales.

La idea generadora del proyecto del Seymaz se basa en una reflexión teórica entorno al concepto de renaturalización; reflexión nutrida de los datos obtenidos de experiencias previas realizadas en el territorio

de Ginebra. El proyecto postula que la renaturalización debe basarse más en una interpretación dinámica que en la búsqueda de una respuesta definitiva a un problema actual. Al tratarse de un espacio frecuentado vecino a un hábitat relativamente denso, la renaturalización no debe hacerse "contra" sino "con" su componente humana.

Uno de los puntos más sensibles del conjunto del proyecto es el constituido por unas marismas situadas entorno a un codo formado por el río encauzado. El anteproyecto inicial preveía un refuerzo de su perímetro, con el fin de controlar los niveles del Seymaz antes de que penetraran en el medio urbano, es decir, la creación de una especie de inmensa balsa de retención que implicaría el desplazamiento de 100.000 m³ de tierra. Los arquitectos e ingenieros propusieron una estrategia menos agresiva, basada



renaturation of the seymaz. geneva. switzerland



The "renaturalization" experience of the Seymaz river has come about as a response to ecological and social demand. The project is based on water management (pollution and flooding), the biodiversity of wetlands and the enhancement of the public rural space. For almost twenty years Geneva has been promoting a vast programme of renaturalization, driven on by its surroundings.

The aim of the project has been to promote the idea that there is a "dialogue" between land, constructed geometry, digression, erosion and the colonization of plant species.

The idea generating the Seymaz project comes from a theoretical reflection on the concept of renaturalization – a reflection that has been reinforced by data from previous experiments carried out in the

Geneva area. The project postulates that renaturalization must be based on a dynamic interpretation rather than on the search for a definitive solution to a present problem. As this space is near an area of relatively dense population and is frequently visited, renaturalization should take place "with" the human component rather than "against" it.

One of the most sensitive aspects of the whole project is that of an area of marshlands located at an elbow in the river. The initial draft of the project proposed strengthening its perimeter in order to control the levels of the Seymaz before it reached the urban area – in other words, the creation of a kind of immense retention basin which would have meant moving 100,000 m³ of earth. The architects and engineers proposed a less aggressive strategy, based on the installation downriver of a mobile floodgate, by means of which the outer limits of the marshlands would be defined by habitual rises in water level. In the case of higher rises in water level (Q10-Q20), farmers agreed to allow the partial flooding of their cultivated lands for two or three days.

The logic behind the operations carried out and the infrastructures installed in the area around the Seymaz – excavations, crossings, floodgates and systems to allow fish to move upriver – is based on the relationship between the refined geometry of human interventions and the progressive irregu-

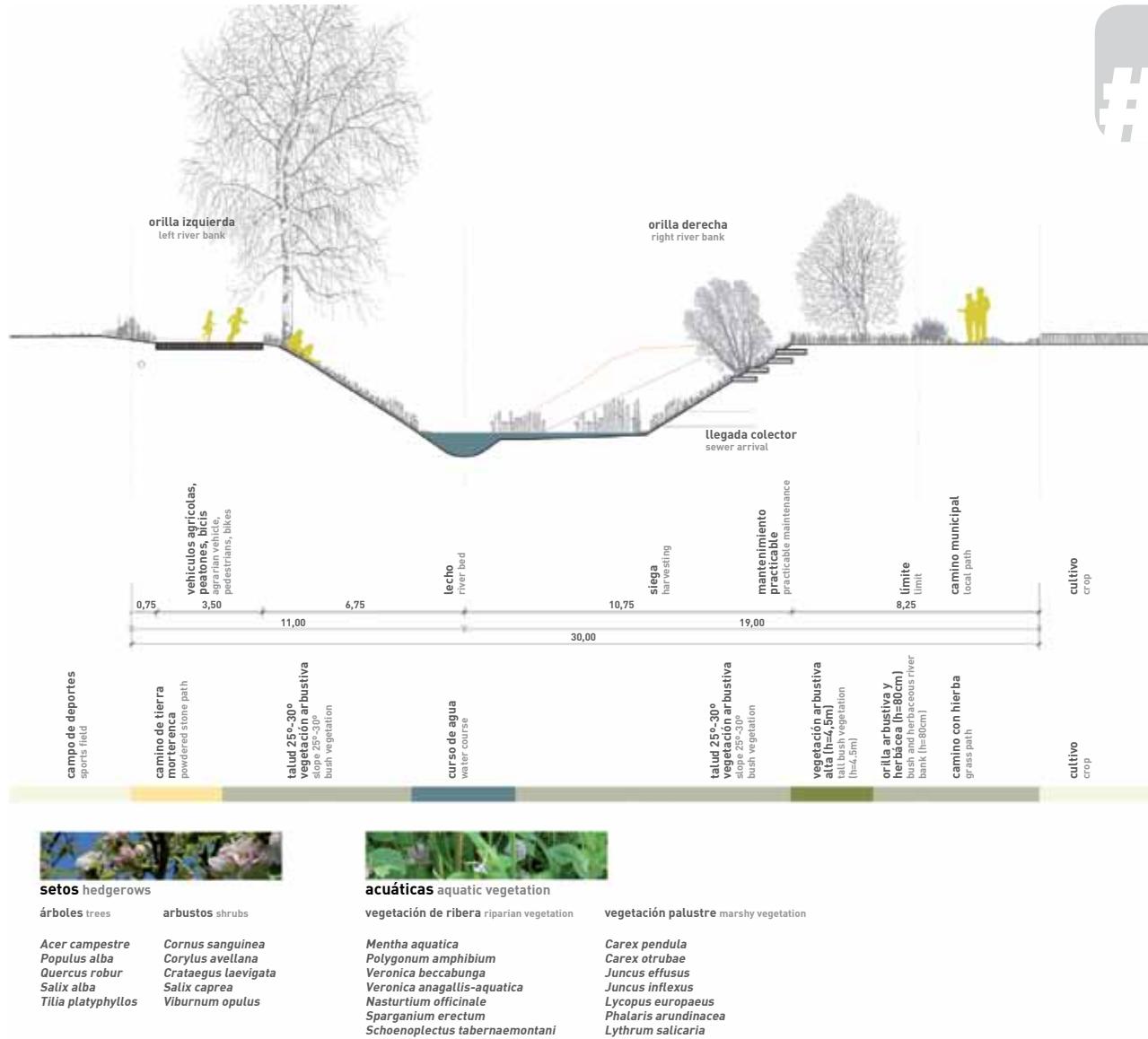


en la implantación de una compuerta móvil río abajo que dejaría la definición de los contornos de las marismas en manos de las crecidas habituales. En caso de crecidas de mayor envergadura (Q10-Q20), los agricultores aceptaron la inundación parcial de sus cultivos durante dos o tres días.

Las operaciones llevadas a cabo y las infraestructuras instaladas en la zona del Seymaz –excavaciones, pasos, compuertas y dispositivos para el remonte de los peces– responden a una lógica basada en una relación entre la geometría depurada de intervenciones humanas y las irregularidades progresivas debidas a fenómenos naturales de erosión y colonización vegetal. La ausencia de barandillas en los pasos y a lo largo de los caminos indica a los visitantes la necesidad de comportarse respetuosamente. Esto permite insertar algunos gestos elegantes y discretos que subrayan el carácter de horizontalidad del paisaje. Las plantaciones por esqueje de sauce desmochados en los segmentos canalizados, abiertos en estrella hacia los límites del lugar, permiten remarcar la presencia de los afluentes.

El éxito de esta operación de renaturalización dependerá, no obstante, a partes iguales, del seguimiento y la organización de las medidas de mantenimiento. Según los principios instaurados por el proyecto, el papel de los agricultores será determinante y deberá ser igualmente objeto de negociación, especialmente lo concerniente a los períodos de siega.

La observación regular de la evolución del lugar permitirá un seguimiento atento del proceso, decidándose eventualmente aquellas correcciones necesarias, como en todo paisaje en movimiento.



renaturation de la seymaz

emplazamiento	location	commune de choulex et meinier. geneva. suiza switzerland
autores	authors	atelier ar-ter / m. barthassat, j. menoud, l. de wurstemberger. edms ingénieurs sa. p. rossel. viridis sa. acadé. ecotec sa. m. hottinger
colaboradores	collaborators	ph. ramseier
promotor	client	service de la renaturation. département du territoire. etat de genève
dirección de proyecto	project management	m. barthassat & and j. menoud / ar-ter atelier d'architecture - territoire sia fas y. bach / edms ingénieurs civils sa
dirección de obra	construction management	2004 - 2008
fecha de proyecto	project date	1ª etapa 1st stage / 2005. 2ª etapa 2nd stage / 2008
fecha de construcción	construction date	
presupuesto (pem)	budget	8.500.000 €
coste real de la obra	cost	8.500.000 €
superficie	surface area	100 ha
fotógrafos	photographers	o. zimmermann / ginebra geneva

larities brought about by the natural phenomena of erosion and plant colonization. The absence of handrails on the crossings and along paths indicates to visitors that they need to behave respectfully. This allows for the insertion of certain elegant, discreet elements that highlight the horizontal nature of the landscape. The planting by vegetative reproduction of cropped willows in the channelled sections branching out towards the edges of the site highlights the presence of the tributaries.

The success of this renaturalization project, though, will depend – in equal measure – on monitoring and on the organization of maintenance measures. Following the principles established by the project, the role of farmers will be crucial and must also be the object of negotiation, especially on the issue of harvesting periods. Regular observation of the site's evolution will allow for a close monitoring of the process, so that decisions about appropriate solutions can be made when necessary, as with any landscape in movement.